

Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo

Editores: Inmaculada Almahano Güeto y Encarnación Postigo Pinazo

Editorial Comares, Granada, 2013, 153 págs.

Reseña: *Rocío Lavado Puyol*

Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo



Inmaculada Almahano Güeto
y Encarnación Postigo Pinazo (eds.)

EDITORIAL COMARES



Los contextos sanitario y turístico son ámbitos de un notable interés para el mundo académico, de lo que son una prueba fehaciente los numerosos estudios que existen al respecto. Sin embargo, existe una escasez relativa de trabajos vinculados a la sinergia de ambos campos o, tal y como se denomina en esta obra, el turismo de salud. De hecho, tal y como apunta Trinidad Carrión Robles en el prólogo, la salud y el turismo caminan juntos desde tiempos inmemoriales y han dado paso al turismo de salud actual, cuyo impacto económico y sociocultural es evidente. No cabe duda alguna de que nos encontramos ante una obra de particular singularidad, ya que aúna los entresijos de la comunicación intercultural, las dificultades propias del discurso biosanitario y sus implicaciones en el sector turístico.

Respecto a su estructura, la obra que vamos a reseñar se compone de tres bloques principales: El turismo de salud, la formación y la comunicación en el contexto europeo; Panorama del turismo de salud en Andalucía: enclave cosmopolita y cruce de culturas; y, por último, La promoción del turismo de salud en la Red.

El primer bloque presenta tres capítulos que tratan distintos aspectos dentro del ámbito de la comunicación intercultural. En el primero de ellos, bajo la autoría de Encarnación Postigo Pinazo y Laura Parrilla Gómez y titulado «Public Service Interpreters: Professional *versus* Non-professionals», las autoras nos muestran un estudio descriptivo basado en los resultados obtenidos en una serie de encuestas dirigidas a intérpretes profesionales, intérpretes sin cualificación y estudiantes de traducción e interpretación en el Reino Unido en torno a las dificultades, puntos fuertes y sugerencias que encuentran en el contexto biosanitario. Dichos resultados desvelan la necesidad de contratar profesionales de la interpretación con una verdadera formación en este campo para desempeñar su labor en el sector de la salud. En el segundo capítulo, «Naturräumliche Vorzüge Deutschlands für den Gesundheitstourismus am Beispiel der Kur», Günter Füh reflexiona acerca del desarrollo del turismo de salud en Alemania. De hecho, el autor investiga las motivaciones y tipologías del usuario de los balnearios alemanes, los cuales están renovándose con el objetivo de atraer nuevos usuarios interesados en realizar actividades durante las vacaciones que les ayuden a mejorar su calidad de vida. El último capítulo de este bloque, titulado «Les Français et le tourisme de santé. Évolution socio-culturelle du XIX au XXI siècle», nos ofrece un análisis de la evolución del turismo de salud en Francia, en especial entre los siglos XIX y XXI. Además, Marie-Ange Bugnot Tripoz, Carmen Cortés Zaborras e Isabel Turci Domingo, a las que corresponde la autoría de este capítulo, estudian el papel representativo del turismo termal y de balneario en el ocio y la alta sociedad del país galo.

El segundo bloque lo conforman tres capítulos relacionados con el ámbito del turismo de salud en Andalucía. En el primero de ellos, escrito por José Manuel García-Verdugo Rodríguez y titulado «Pinceladas históricas de turismo de salud en Andalucía», el autor hace un repaso de los célebres personajes extranjeros que han visitado Andalucía —y, en especial, Málaga— desde el siglo XVIII, ahondando en las ventajas que ofrece la provincia malagueña como lugar de residencia para los aquejados de distintas enfermedades. En el segundo capítulo, «Traducción e interpretación en los servicios sanitarios: peregrinación a La Meca», Elena Plaza Martín analiza la competencia lingüística necesaria para atender a la población musulmana residente en Andalucía, que debe viajar al menos una vez en su vida a La Meca por motivos religiosos. Asimismo, incide en la necesidad de fomentar la colaboración entre intérpretes y traductores con vistas a la traducción de documentos relacionados con los procesos de vacunación. En el tercer y último capítulo dentro de este bloque, titulado «Estudio sobre la situación actual en cuanto a la comunicación interlingüística entre los pacientes extranjeros que necesitan asistencia fisioterapéutica y el personal sanitario del

Hospital Comarcal de la Axarquía de Málaga», Carmen María Pastor Ayala describe la situación del servicio fisioterapéutico de dicho hospital en relación con la problemática que plantea la comunicación entre el personal sanitario y los pacientes extranjeros que acuden a él y no se expresan en lengua española. Para ello, la autora hace un repaso de los elementos más comunes en dichas situaciones: el léxico propio de la fisioterapia, los falsos amigos, los epónimos y los modismos, entre otros.

Por último, el tercer bloque está compuesto por un solo capítulo, escrito por Inmaculada Almahano Güeto y titulado «Promoción del turismo de salud alemán y español en la web 2.0». En él, la autora presenta una serie de iniciativas y organizaciones que defienden los intereses del turismo de salud o *wellness*, cuya popularidad ha crecido en Europa durante las últimas dos décadas. Para ello, compara el perfil, las preferencias y las motivaciones de los turistas en España y Alemania y profundiza en la importancia que recae en el uso de las redes sociales, que sirven como herramienta de promoción y actúan como motor impulsor de la oferta y demanda de servicios en este sector.

En definitiva, esta obra constituye un estudio y descripción de diversos ejemplos pertenecientes a ámbitos académicos y profesionales de gran relevancia tanto a nivel provincial malagueño como a nivel andaluz; a su vez, cubre una laguna que corresponde a la investigación en los ámbitos turístico y sanitario de nuestra comunidad, destacando así la importancia que tiene en la actualidad el turismo de salud ya no sólo en nuestro país, sino en Europa. Asimismo, la presente monografía marca el camino para la continuación de estudios en este ámbito que, a nuestro parecer, goza de un gran potencial investigador.